

## Erläuterungen

Als spezielles Wirtschafts-Adressbuch bringt dieses Verzeichnis im Großraum Hamburg ansässige oder vertretene, produzierende, handelnde und dienstleistende Firmen und Betriebe, die sich mit ihren Leistungen an gewerbliche Abnehmer wenden oder die im Verhältnis zum privaten Interessenten Leistungen außerhalb des allgemeinen täglichen Konsumbedarfs bieten. Lieferanten des täglichen privaten Konsumbedarfs sind vielfach auf besonderen Wunsch eingetragen, so daß im Bedarfsfall leistungsfähige Adressen aus diesen Bereichen zu finden sind.

## Note

This trade directory lists firms of the productive, manufacturing, trading, and service industries that are either established in the Hamburg area or represented there. These firms supply trade and industrial customers or offer to the private sector a range of services outside the general scope of consumers' everyday necessities. However many suppliers of everyday necessities have expressed their wish to appear in the directory, and these have been included accordingly for the benefit of users who may require a reliable supplier in those categories.

## Explications

Ce répertoire commercial fournit une liste des adresses de firmes et entreprises établies ou représentées dans la région de Hambourg et qui sont spécialisées soit dans la production, soit dans le commerce ou dans les prestations de services. Ce sont des firmes dont les services sont destinés à des preneurs industriels ou qui, dans leurs rapports avec les intéressés particuliers, offrent des prestations de services en dehors des besoins de consommation quotidienne. Certains fournisseurs de biens de consommation quotidienne figurent aussi, sur demande spéciale, dans ce répertoire, de sorte qu'en cas de besoin, on trouvera quelques adresses intéressantes dans ce domaine.

## Zeichenerklärung / Explanation of Symbols / Explication des symboles

- HR** = Ist eine Firmenbezeichnung mit diesem Zusatz versehen, so ist diese Firma in der angegebenen Form handelsregisterlich eingetragen.  
Geht die Rechtsform einer HR-Firma aus dem Firmennamen nicht hervor, so ist sie durch einen eingeklammerten Zusatz deutlich gemacht, z. B. (KG). Dieser Hinweis gehört nicht zum Firmennamen.  
= These letters appearing after a firm's name indicate that the company has been entered into the Commercial Register in that form.  
If the legal form of such a firm is not apparent from its name, it is made clear by adding appropriate identification within brackets, e. g. (KG) = limited partnership. The latter, however, is not part of the firm's name.  
= Cette abréviation signifie que la firme en question est inscrite telle dans le registre du commerce.  
Si le statut juridique d'une firme HR n'est pas exprimé à travers sa dénomination, il est précisé par une abréviation ajoutée entre parenthèses, p. ex. (KG) = société en commandite. Ces précisions ne font pas partie de la raison sociale.
- BKto:** = Bankkonto  
= Bank account  
= Compte en banque
- PSch:** = Postscheckkonto  
= Post-office transfer account  
= Compte de chèques postaux
- TAdr:** = Telegrammadresse  
= Cable address  
= Adresse télégraphique
- Ø** bzw. (= or/ou) Ruf  
= Fernsprechnummer  
= Telephone number  
= Numéro de téléphone
- FS** bzw. (= or/ou) Telex  
= Fernschreibnummer  
= Telex number  
= Numéro du télex
- ☒ = Auf dieses Zeichen folgt stets die zuständige Postanschrift. Finden Sie im Anschluß an das Symbol eine Zahl, so ist der Ortsname hinzuzufügen (z. B. ☒ 36 = Hamburg 36). Die Zahl weist immer das Zustellpostamt aus. Bei auswärtigen, in Hamburg vertretenen Firmen ist im Anschluß an den Firmennamen der Sitz der Firma angegeben; bei ausländischen Firmen auch das Land. Dieser Zusatz soll lediglich zur besseren Unterscheidung gleich- oder ähnlich klingender Namen dienen. Er gilt nicht als Postanschrift.  
= This symbol is always followed by the address of the firm. If, as in most cases, it is followed by a number instead of the name of a place, the name of the place involved should be inserted. This number is that of the corresponding postal district. "☒ 36", for instance, means "Hamburg 36". Then follow the name and the number of the street. The name of firms which are only represented (but not registered) in Hamburg is followed by the place of registry (and also by the country in the case of foreign firms). These additions are merely given to avoid confusion between similar or similar-sounding names and do not stand for a complete postal address.  
= Ce signe est toujours suivi de l'adresse postale. S'il est suivi d'un chiffre et non d'un lieu, il s'agira d'y ajouter le nom du lieu en question. En effet, ce chiffre indique le bureau de poste dont relève la firme (p. ex. ☒ 36 = Hamburg 36). Pour les firmes ayant leur siège dans d'autres villes mais qui sont représentées à Hambourg, nous avons indiqué, à la suite de la raison sociale, le siège de la firme. (Pour les firmes étrangères nous avons mentionné également le pays en question.) Ces précisions qui servent uniquement à distinguer les homonymes ou les homophones, ne représentent pas l'adresse complète de la firme.

- Postf.:** = Postfach  
= P. O. Box  
= Boîte postale
- AG** = Aktiengesellschaft  
= Joint stock company  
= Société anonyme
- EEK** = Mitglied der traditionsreichen Versammlung Eines Ehrbaren Kaufmanns zu Hamburg e. V.  
= Member of the traditional "Assembly of Honourable Merchants of Hamburg"  
= Membre de l'association haute en tradition des «Honorables Commerçants de Hambourg»
- eGmbH** = eingetragene Genossenschaft mit beschränkter Haftpflicht  
= Incorporated co-operative society with limited liability  
= Coopérative à responsabilité limitée
- GmbH** = Gesellschaft mit beschränkter Haftung  
= Limited liability company  
= Société à responsabilité limitée
- GmbH & Co KG** = Gesellschaft mit beschränkter Haftung & Co, Kommanditgesellschaft  
= Limited partnership with a limited liability company as a general partner  
= Société en commandite ayant pour associé personnellement responsable une société à responsabilité limitée
- KG** = Kommanditgesellschaft  
= Limited partnership with one or more fully liable partners  
= Société en commandite simple
- KGaA** = Kommanditgesellschaft auf Aktien  
= Partnership in commendam  
= Société en commandite par actions
- oHG** = offene Handelsgesellschaft  
= General partnership  
= Société en nom collectif
- Inh:** = Inhaber  
= Proprietor  
= Propriétaire
- Pers. haft. Ges:** = Persönlich haftender Gesellschafter  
= General partner  
= Associé personnellement responsable
- Geschf:** = Geschäftsführer  
= Managing partner  
= Gérant
- Vorst:** = Vorstandsmitglied  
= Member of the board of directors  
= Membre du comité directeur
- Niederl:** = Niederlassung  
= Local establishment  
= Agence
- Zweigniederl:** = Zweigniederlassung  
= Branch establishment  
= Succursale
- Hdl-Vertr:** = Handelsvertreter  
= Commercial agent  
= Représentant de commerce
- Exp-Vertr:** = Export-Vertreter  
= Export agent  
= Représentant à l'exportation
- Imp-Vertr:** = Import-Vertreter  
= Import agent  
= Représentant à l'importation
- Vertr:** = Vertreter  
= Agent  
= Représentant

## Brunnenbau

- = Die Rubriken (Berufs- und Sachgruppen) sind durch vorstehende Elemente besonders gekennzeichnet. Die Anordnung erfolgt in alphabetischer Reihenfolge.
- = These elements (black squares, fat headlines, and underlines) were chosen for showing the headings of the different categories of professions or specialities. The categories are enumerated in alphabetical order.
- = Exemple des éléments typographiques choisis pour faire ressortir les différentes rubriques des professions ou spécialités. Ceux-ci sont classés par ordre alphabétique.

## Bühnenverlage

### siehe Theater- und Bühnenverlage

- = Alle mit diesen Elementen versehenen Rubriken weisen auf die zuständige Hauptrubrik hin.
- = Such additions (as "siehe Theater- und Bühnenverlage") point out the main heading where addresses are to be found.
- = Les rubriques comportant une mention présentée sous cette forme («siehe Theater- und Bühnenverlage») indiquent une référence à la rubrique principale.

## Exportvertreter\*

- = Mit einem Stern gekennzeichnete Rubriken sind auf besonderen Wunsch eingerichtet und voll kostenpflichtig.
- = For fully chargeable entries only, as the headings which are marked with an asterisk have been inserted at customers' special request.
- = Créées à la demande des intéressés, les rubriques marquées d'un astérisque sont réservées aux insertions publiées à titre payant.

- Handelsebene** = Die Handelsebene wird in den Rubriken geführt, die eine Unterteilung notwendig machen. Die Reihenfolge und Kennzeichnung wird wie folgt vorgenommen:

- Level of activities** = Levels of activities are specified within several categories requiring such subdivision. The following list indicates how the levels of activities are specified.

### Niveaux d'activité commerciale

- = Ceux-ci sont précisés dans les rubriques où une spécification s'avère nécessaire. Ils sont classés comme suit:

Hersteller	Producers	Producteurs
Fabrikation	Manufacture	Fabrication
Großhandel	Wholesale	Vente en gros
Handel	Retail	Vente
Geschäfte	Shops	Magasins
Export	Export	Exportation
Import	Import	Importation
Makler	Brokers	Courtiers
Makler und Import-Agenten	Brokers and import agents	Courtiers et agents d'importation
Vertreter	Representatives	Représentants
Installation	Installation	Installation
Reparatur	Repairs	Réparation
Wartung	Maintenance	Entretien

